

Корнеева Мария Геннадьевна

ХАРАКТЕРИСТИКА ЭЛЕКТРОННОГО ДЕЛОВОГО ПИСЬМА С ПОЗИЦИИ ЖЕСТКОСТИ / ГИБКОСТИ И ФАТИКИ / ИНФОРМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В статье представляется градуальная характеристика речевого жанра электронного делового письма на примере полюсов жесткости / гибкости и фатики / информатики. Этот сравнительно молодой языковой феномен отличается высокой гибкостью и неоднородностью, и потому его не всегда удается описать в рамках бинарных оппозиций. Преимущество предлагаемого подхода заключается в том, что он позволяет учесть и наиболее точно отобразить особенности электронного делового письма (на материале английского языка).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. I. С. 118-122. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Нише Ф., Рачинский Г., Форстер-Нише Е. Воля к власти. Посмертные афоризмы. Минск: Попурри, 1999. 464 с.
6. Уайт Х. Метаистория / пер. с англ. Е. Трубина. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2002. 528 с.
7. Фрейн М. Одержимый / пер. с англ. К. Корсакова. М.: Тронтон и Сагден, 2002. 360 с.
8. Эткинд А. Новый историзм, русская версия // Новое литературное обозрение. 2001. № 47.
9. Barnes J. Flaubert's Parrot. Picador, 1984. 198 p.
10. Brook T. The New Historicism and Other Old-fashioned topics. New Jersey: Princeton, 1991. 234 p.
11. Frayn M. A Landing on the Sun. Picador, 2003. 272 p.
12. Frayn M. Constructions. Faber and Faber, 2009. 155 p.
13. Frayn M. Headlong. Faber and Faber, 2012. 396 p.
14. Frayn M. Now You Know. Viking Books, 1993. 282 p.
15. Frayn M. Spies. Faber and Faber, 2003. 234 p.
16. Frayn M. The Human Touch. Our Part in the Creation of the Universe. Picador, 2006. 506 p.
17. Frayn M. The Trick of It. Picador, 2002. 176 p.
18. Moseley M. Understanding Michael Frayn. The University of South Carolina Press, 2006. 224 p.
19. Shonka Ch. M. Biography Cast in Irony: Caveats, Stylization, and Indeterminacy in the Biographical History Plays of Tom Stoppard and Michael Frayn. University of Colorado, 2010. 251 p.
20. Stoppard T. Travesties. Grove Press, 1994. 96 p.
21. Swift G. Waterland. London: Picador, 1984. 358 p.

RETURN TO THE PAST. HISTORY AND BIOGRAPHY IN NOVELS OF MICHAEL FRAYN

Kolesnikova Ol'ga Vladimirovna
Moscow State Pedagogical University
OLVLKolesnikova@yandex.ru

The article considers the reference to history and biography in the novels of the contemporary English writer Michael Frayn (1993). The various ways of creating the image of the past in comparison to the positions of new historicism and nominalism are analyzed. The uniqueness of narrative is studied. The features of its functions in the creation of the image of the past are identified. The semantic-formative nature of the reference to the image of the past is revealed in the context of the novel problematics. This approach is for the first time implemented in the analysis of these works in the Russian literary criticism.

Key words and phrases: new historicism; narrative; point of view; interpretation; image of the past; the modern English novel; Michael Frayn.

УДК 811.111

Филологические науки

В статье представляется градуальная характеристика речевого жанра электронного делового письма на примере полюсов жесткости / гибкости и фатички / информативности. Этот сравнительно молодой языковой феномен отличается высокой гибкостью и неоднородностью, и потому его не всегда удастся описать в рамках бинарных оппозиций. Преимущество предлагаемого подхода заключается в том, что он позволяет учесть и наиболее точно отобразить особенности электронного делового письма (на материале английского языка).

Ключевые слова и фразы: электронное деловое письмо; речевой жанр; градуальная классификация; жесткие / гибкие жанры; фатические / информативные жанры.

Корнеева Мария Геннадьевна

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
korneevamg@gmail.com

ХАРАКТЕРИСТИКА ЭЛЕКТРОННОГО ДЕЛОВОГО ПИСЬМА С ПОЗИЦИИ ЖЕСТКОСТИ / ГИБКОСТИ И ФАТИКИ / ИНФОРМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) ©

Одним из важных следствий глобализации – взаимодействия и взаимозависимости всех людей и всех стран [8] – стала возросшая потребность эффективного межкультурного общения. Сфера бизнеса с мировыми финансовыми рынками, огромным количеством международных концернов и пр. не является исключением. Наоборот, именно в ней сильнее всего ощущается потребность в языке межкультурного общения, роль которого успешно выполняет английский. Действительно, как отмечает С. Г. Тер-Минасова, «введение единого глобального языка (английского, как сейчас, или какого-то другого в будущем) привлекает возможностью решить многие проблемы: облегчить международное общение, сократить огромные финансовые расходы международных организаций, компаний, концернов на переводчиков – письменных и устных, способствовать обмену информацией и, следовательно, ускорению и улучшению научно-технического прогресса,

торговли, бизнеса. Преодоление языкового и культурного барьеров могло бы быть коммерческой целью и, несомненно, является заветной мечтой коммерсантов, бизнесменов, политиков» [Там же].

Зачастую, даже общаясь на родном языке, невозможно достичь полного взаимопонимания. Тем недостижимее кажется оно в ситуации межкультурной коммуникации на иностранном языке. Однако нам представляется возможным сделать шаг навстречу этому, изучив **устойчивые формы коммуникации**, т.е. **речевые жанры**. Если мы выявим и поймем правила (нормы, каноны), по которым строится текст в определенных ситуациях общения, то сможем воспользоваться ими и научить других *эффективному* общению (а именно выбору жанра в зависимости от поставленной цели общения и построению сообщения, вызывающего соответствующую ей реакцию получателя [2, с. 99]), в т.ч. и на иностранном языке.

Говоря о коммуникации в **сфере бизнеса**, в первую очередь необходимо подвергнуть лингвистическому анализу **электронную деловую переписку**, так как на её долю приходится существенная часть делового общения. Действительно, как отмечает М. Кинсли, в компании Майкрософт никогда не звонит телефон, так как 99% внутренних организационных вопросов решаются с помощью электронного делового письма [15, р. 113]. Многие отечественные и зарубежные лингвисты уже обратили внимание на этот относительно молодой языковой феномен (*D. Crystal* [11], *B. Danet* [12], *J. Gains* [13], *N. S. Baron* [10], *R. Giménez-Moreno* [14], Л. Ю. Щипицина [9], Е. А. Вишнякова [4], Е. П. Буторина [3] и др. Тем не менее, многое ещё предстоит сделать, причем не только в плане анализа аспектов электронного делового письма, но и в плане глобального понимания его сущности, без чего невозможно найти объяснение его специфическим чертам (таким, как наличие элементов устной речи, разговорного стиля в анализируемых текстах).

Первые выводы о природе электронного делового письма мы можем сделать уже на основе его **места среди других жанров**. Будучи речевым жанром, оно «подчиняется» теории речевых жанров. В то же время, функционируя в сфере электронной коммуникации, оно является объектом исследования в рамках лингвистики Интернета. В обоих направлениях разработаны многочисленные жанровые классификации, многие из которых представляют собой бинарные оппозиции (простые / сложные, первичные / вторичные канонические / неканонические, фатические / информативные речевые жанры, жанры синхронной / асинхронной коммуникации). Однако часть этих классификаций может быть рассмотрена как континуум между двумя полюсами, в котором определенное свойство может занимать промежуточное положение в зависимости от степени его проявления в текстах того или иного жанра. В данной статье мы рассмотрим **место электронного делового письма между полюсами фатичности и информативности**, а также **жесткости и гибкости**, так как, на наш взгляд, именно на их примере можно наиболее глубоко и интересно охарактеризовать объект нашего исследования.

Итак, рассмотрим жанр электронного делового письма в соответствии с его **стандартностью (жесткостью) / гибкостью (свободой)**. Выделение данных полюсов соответствует противопоставлению дискурсов с мягкой и жесткой формализацией [6, с. 277, 282]. В общем виде они обозначены ещё у М. М. Бахтина: «Даже в самой свободной и непринужденной беседе мы отливаем нашу речь по определенным жанровым формам, иногда штампованным и шаблонным, иногда более гибким, пластичным и творческим...» [1, с. 161]. На основании степени жесткости К. В. Кожевникова выделяет 3 типа текстов: 1) тексты, которые строятся в соответствии с более или менее жесткими, но всегда обязательными информативными моделями (например, *кулинарный рецепт, инструкция, театральная афиша*); 2) тексты, содержание которых строится по моделям, носящим довольно общий характер (например, *газетное сообщение о текущих событиях, рецензия на литературное произведение*); 3) нерегламентированные тексты, (*частная переписка, большинство жанров художественных произведений*) [7, с. 49-67]. В. В. Деметьев выделяет 8 типов коммуникации в зависимости от степени интенсивности интерпретивной деятельности адресата, полагая, что она связана со степенью жесткости речи / текста [5, с. 185-195].

На наш взгляд, выделение 3 или даже 8 категорий недостаточно для отображения нюансов электронного делового письма с точки зрения его жесткости / гибкости. Во-первых, оно не подразумевает интенсивную интерпретацию со стороны адресата, но, тем не менее, отличается определенной гибкостью. Если документы официально-делового стиля или традиционные деловые письма можно отнести к текстам, строящимся по жестким информативным моделям, то модель электронного делового письма довольно вариативна. Доказать это можно, сопоставив два электронных деловых письма, отличающихся по значительному количеству параметров.

(1) *You are very welcome, Ann. Is Gleb going to China Fish please?*

Have a nice day

Lucie. /

На здоровье, Энн. Скажи, Глеб едет на China Fish?

Хорошего дня

Люси. (Здесь и далее перевод автора – М. К.)

Все примеры, рассмотренные в данной статье, представляют собой аутентичные письма носителей английского языка, собранные автором или предоставленные ему сотрудниками посреднических фирм в России, работающих с зарубежными компаниями. Сохранена оригинальная пунктуация и орфография.

(2) *Dear Sir/Madam,*

I would like to introduce our company to you as a large distribution company based in Australia that distributes fishing products across Australia and New Zealand. I have followed your products for a while and the unique design and quality is exceptional. I am contacting you to see we could purchase off you some samples and later look at the possibility of distributing your products across Australia and New Zealand. Please reply with a catalogue and price list.

Regards,

Grainger Mayfield. /

Уважаемые дамы и господа!

Я хотел бы представить Вам нашу компанию в качестве крупного дистрибьютора в Австралии, занимающегося распространением рыболовных товаров на территории Австралии и Новой Зеландии. Я изучил Ваши товары, у них уникальный дизайн и исключительное качество. Я пишу Вам, чтобы узнать, можно ли купить у Вас несколько образцов и позже обсудить возможность распространения Ваших товаров на территории Австралии и Новой Зеландии. Пожалуйста, отправьте в приложении к Вашему ответу каталог и прайс-лист.

С уважением,

Грейнджер Мейфилд.

Не составит труда отметить разницу в объеме (18 и 84 слова соответственно) и композиции текстов (отсутствие приветствия и стандартной формулы прощания в примере (1)). В лингвистическом плане эти образцы также значительно различаются. На синтаксическом уровне можно отметить разную длину предложений основного сообщения (от 5 до 28 слов). Хотя в обоих образцах частично отсутствуют знаки препинания, однако лишь в первом тексте знак опущен в конечной позиции. В первом примере следует отметить дейктический элемент *Have a nice day* (*хорошего дня*) и элемент диалогического единства *You are very welcome* (*на здоровье*), что в целом свидетельствует о реактивном характере письма. Второе письмо может быть отнесено к инициативным вследствие минимальной прагматической пресуппозиции и отсутствия дейксиса. Дальнейший анализ собранного материала показал существенную стилистическую вариацию, а также различную степень устности / письменности и соблюдения норм в текстах электронной деловой переписки. Это, в свою очередь, подтверждает предположение об относительной гибкости рассматриваемой нами жанровой модели.

Следует отметить, что данная гибкость проявляется не только в лингвистическом, но и в прагматическом плане, а именно в степени проявления элементов **фатики** и **информатики** в жанре электронного делового письма. Заметим, что в целом данное противопоставление не является жестким, т.к. некоторые жанры – *упрек, сплетня, ирония* – объединяют в себе и фатическое, и информативное начала [Там же, с. 228]. Электронные деловые письма, безусловно, относятся по большей своей части к *информативной коммуникации*, однако она может включать в себя элементы *small talk*. В. В. Дементьев указывает на то, что «данный тип общения используется во все большем количестве профессиональных дискурсов» [Там же, с. 217]. Он ссылается на коллективную монографию «Small talk», вышедшую под редакцией Дж. Купланда [16], в которой авторы подчеркивают роль *small talk* в качестве переключателя между статусно-ролевыми (начальник-подчиненный) и межличностными отношениями в начале и конце коммуникации [Цит. по: 5, с. 217-218].

Действительно, фатические элементы широко представлены в проанализированном нами материале – не только в формулах приветствия и прощания, которые являются сами по себе контактоустанавливающими, но и в самом теле писем. Приведем несколько примеров.

(3) *Hi Ann*

Hope you had a nice xmas.

I have popped in to work today and have tried to take the card payment but it has been declined.

I will try again on the 4th January when we are back in the office.

Have a good new year.

Kind Regards

Kathy. /

Привет Энн

Надеюсь, ты хорошо провела рождество

Я сегодня забежала на работу и попыталась провести платеж, но он был отклонен.

Я попробую ещё раз 4-го января, когда мы вернемся в офис.

Хорошего нового года.

С уважением,

Кэти.

(4) *Hi Anna,*

Thank you for your response and look forward to further communications.

Hope your flight home was good and I'm sure you needed the time to relax. Do you think someone will be coming to the big show here in March 17 – 24? There will be approximately 100,000 to 150,000 people walk around this show so if you are this would be tremendous exposure. We may have space in another booth with another vendor which I could show the items if that would help.

Talk to you soon,

Dan Russo. /

Привет Энн,

Спасибо за твой ответ и жду дальнейших писем.

Надеюсь, ты хорошо долетела, и я уверен, тебе нужно было время, чтобы отдохнуть. Как ты думаешь, кто-нибудь придет на это крупное мероприятие 17-24-го марта? На нем будет около 100-150 тысяч посетителей, так что если ты едешь, это будет потрясающая выставка. У нас есть место на другом стенде ещё одного продавца, которому я мог бы показать товары, если это поможет.

До скорой встречи.

Дэн Руссо.

Как правило, фатические элементы встречаются во вступительной или заключительной части письма, что подтверждает предположение об их роли «социальных переключателей». Наличие в текстах электронных деловых писем элементов социального и дружеского регистров (social and amicable registers) подтверждается исследованием Р. Гименес-Морено. Элементы данных регистров в большинстве случаев как раз и являются проявлением фатики: приветствие и прощание типа *Hi Both (привет обоим)*, *See you soon (до скорого)*, упоминание или запрос личной информации (*But she is pregnant and I'm not sure when she's due – но она беременна и я не знаю, какой у неё срок*), использование экспрессивной лексики и пунктуации как средство создания менее официального тона общения (*everything that we discussed from the meeting (I think!) – всё, что мы обсуждали на встрече (я так думаю!)*) и ряд других особенностей [14, p. 27-29]. Тем не менее, не следует забывать, что основной установкой коммуникатов в условиях делового общения является запрос и передача информации. Пример, приведенный ниже, иллюстрирует данное утверждение.

(5) *Lovely pictures, looks like you had a great time! I am very happy for you, Ann.*

I'll pass the pictures onto Mel.

Take care

Lucie. /

*Милые фотографии, похоже, ты отлично провела время! Я очень счастлива за тебя, Энн
Я передам фотографии Мелу.*

Пока

Люси.

Хотя большую часть письма составляет фатическое общение, совершенно очевидно, что его мотивацией послужила необходимость сообщения информации (*I'll pass the pictures onto Mel. – Я передам фотографии Мелу.*), и без неё письмо не было бы отправлено. Действительно, в проанализированном нами материале не содержится ни одного примера, в котором отсутствовала бы информативная составляющая, что позволяет нам сделать вывод о том, что глубинную основу жанра электронного делового письма составляет сообщение / запрос информации, который может реализовываться в т.ч. с использованием фатики.

Подведем итоги. В рамках данной статьи мы выяснили, что ряд характеристик электронного делового письма не позволяет однозначно определить его место в бинарной оппозиции. Причиной этому является значительная вариация составляющих его элементов (в композиционном, стилистическом и др. планах), обеспечивающая гибкость (или «запас прочности») данного жанра. Немаловажным свойством электронного делового письма является также объединение антагонистичных элементов (в нашем случае – фатических и информативных элементов). Именно поэтому эффективным способом описания данного лингвистического явления является метод градуальной характеристики.

Не исключено, что подобная неоднозначная трактовка места электронного делового письма в общежанровых классификациях является следствием нестабильности этого сравнительно молодого языкового феномена. В то же время, данный факт может также свидетельствовать о появлении текстов нового поколения, в своей гибкости отвечающих требованиям современного быстро меняющегося мира. В этой связи мы считаем перспективным продолжить анализ в данной области и дать градуальную характеристику электронному деловому письму с позиции прямоты / косвенности, монологичности / диалогичности, устности / письменности и др.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Бахтин М. М. Собрание сочинений. М.: Русские словари, 1997. Т. 5. Работы 1940-1960 гг. 731 с.
2. Бахтиозина М. Г. Изучение и анализ лингвистических компонентов современной письменной деловой коммуникации // Учитель, ученик, учебник: материалы VII международной научно-практической конференции: сборник статей / отв. ред. О. Д. Вишнякова. М.: КДУ, 2014. Т. 1. 368 с.
3. Буторина Е. П. Интерактивность как прагматический фактор деловой интернет-коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 46-49.
4. Вишнякова Е. А. Электронное письмо в составе сетевого текста на английском языке. М., 2007.
5. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. 600 с.
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. 477 с.
7. Кожевникова К. В. Об аспектах связности в тексте как целом // Синтаксис текста. М., 1979. С. 49-67.
8. Тер-Минасова С. Г. Национальные литературы в диалоге культур в эпоху глобализации. Аспекты национальной идентичности [Электронный ресурс] // Россия и Запад: диалог культур. 2012. № 1. URL: <http://www.regionalstudies.ru/journal/homejournal/rubric/2012-11-02-22-15-01/163--l-r-.html> (дата обращения: 12.11.14).
9. Щипицина Л. Ю. Жанры компьютерно-опосредованной коммуникации. Архангельск, 2009
10. Baron N. S. Alphabet to E-mail: How Written English Evolved and Where It's Heading. N. Y., 2000.
11. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge, 2001.
12. Danet B. The Language of Email [Электронный ресурс]. URL: http://www.europhd.it/html/_onda02/04/ss8/pdf_files/lectures/Danet_email.pdf (дата обращения: 12.11.14).
13. Gains J. Electronic Mail – a New Style of Communication or just a New Medium: An Investigation into the Text Features of Email // English for Specific Purposes. 1998. 18 (1). P. 81-101.
14. Giménez Moreno R. Register Variation in Electronic Business Correspondence // International Journal of English Studies. 2011. Vol. 11 (1). P. 15-34.
15. Kinsley M. The Morality & Metaphysics of E-Mail // Forbes ASAP: The Big Issue. 1996. December 2.
16. Small Talk / ed. by J. Coupland. Harlow: Longman, 2000.

CHARACTERISTIC OF AN ELECTRONIC BUSINESS LETTER FROM THE VIEWPOINT OF INFLEXIBILITY / FLEXIBILITY AND PHATICS / INFORMATICS (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Korneeva Mariya Gennad'evna
M. V. Lomonosov Moscow State University
korneevamg@gmail.com

The article presents a gradual characteristic of a verbal genre of electronic business letter by the example of the poles inflexibility / flexibility and phatics / informatics. This comparatively young linguistic phenomenon is characterized by high flexibility and heterogeneity, and for this reason it is not always could be described within the framework of binary oppositions. The advantage of the suggested approach consists in the fact that it allows taking into account and representing in full detail the specifics of an electronic business letter (by the example of the English language).

Key words and phrases: electronic business letter; verbal genre; gradual classification; inflexible / flexible genres; phatic / informative genres.

УДК 811.133.1

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос о соотношении вербального и мелодичного компонентов во французском песенном тексте. В этой связи изучается также вопрос о приоритетности того или иного компонента. В результате анализа автор доказывает, что первенство восприятия словесной или музыкальной составляющей зависит от песенного жанра. Опираясь на лингвистические и музыкальные исследования, автор также акцентирует, что песня «живет» в том случае, когда ее компоненты – текст, музыка, интерпретация – воспринимаются одновременно.

Ключевые слова и фразы: французский песенный текст; кантология; вербальный и музыкальный компоненты; воздействие мелодии и слова; куплет; припев.

Кучма Зоряна Васильевна

Львовская коммерческая академия, Украина
kuchma.zoriana@yandex.ua

СООТНОШЕНИЕ СЛОВА И МУЗЫКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПЕСЕННОМ ТЕКСТЕ[©]

Что возникло раньше – текст или музыка? Общеизвестно: «Сначала было Слово», потому что дать слово, имя – значит приобщить к миру, создать новую форму существования. Первое слово, которое дало начало всему, было интонационно выразительным, способное силой своей энергетики пробудить волю к творению.

Учитывая ту роль, которую выполняло и выполняет в обществе словесное искусство, очень часто в основу этого эстетического сооружения возлагают литературу. Потому что действительно сначала было Слово, в «одежде» которого загорелся огонь всех других искусств [7, с. 21].

Ф. Ницше, относя музыку к сфере, которая стоит «выше всякого явления», отмечает, что в дихотомии «музыка – слово» ведущим элементом является музыка, поскольку в ней сказано все, что может заключать в себе слово. Музыка освобождает слово от лишней конкретизации и обнаруживает скрытый в нем смысл [5, с. 472–473]. Философ считал, что ведущим началом в песне, которое задает тон всему произведению, является музыка. Однако собственными средствами, без помощи слова, музыка может выразить не все мысли. Музыка не свойственна конкретность мысли, сообщения, которые содержат информацию фактов.

Часто на практике один из видов искусства становится доминантным, так как своими специфическими особенностями подчиняет себе другие. Само же подчинение набирает самых разнообразных вариантов – от скрытой ассимиляции к ее интенсивным проявлениям [7, с. 20]. Однако музыканты издавна знают разницу между музыкой, в которой доминирует слово, и музыкой, которая господствует над словом.

Взаимодействие слова и музыки в песне зависит от музыкального или литературного жанра. С одной стороны, случаются тенденции к растворению слова в музыке (например, когда слушатель воспринимает исполнение вокального произведения в оригинале, на языке, который он вовсе не понимает). Музыкальное понимание заменяет понимание языка. С другой стороны, постоянно делались попытки приблизить музыку к языку.

В большинстве исследованных литературоведческих и музыковедческих трудах вопрос о «верховенстве» того или иного компонента в песенном тексте разрешается в пользу мелодичного. «В песне текст и музыка представлены будто равноценно, но в действительности музыкальный образ покоряет себе и поглощает образ словесный, стиховой. Да, музыка торжествует над поэзией» [2, с. 49]. О таком симбиозе музыки и слова пишет Ю. А. Кремлев. Слово сложно и по-разному сочетается с музыкой, помогает ее пониманию и именно обогащается от взаимодействия с ней.